



Tâm Minh Ngô Tằng Giảo
(chuyển ngữ)

Ask Me No More

Ask me no more where Jove bestows,
When June is past, the fading rose;
For in your beauty's orient deep
These flowers, as in their causes, sleep.

Ask me no more whither doth stray
The golden atoms of the day;
For in pure love heaven did prepare
Those powders to enrich your hair.

Ask me no more whither doth haste
The nightingale when May is past;
For in your sweet dividing throat
She winters, and keeps warm her note.

Ask me no more where those stars light
That downwards fall in dead of night;
For in your eyes they sit, and there
Fixed become, as in their sphere.

Ask me no more if east or west
The Phoenix builds her spicy nest;
For unto you at last she flies,
And in your fragrant bosom dies.

Thomas Carew

Xin Em Đừng Hỏi Thêm Ta

Xin em đừng hỏi thêm ta
Khi mà tháng Sáu trôi qua ngọt ngào
Thái Dương thần ấy nơi nao
Sao không ban phước cho bao hồng tàn?
Thật ra hồng ngũ bình an
Hóa thân nhan sắc kiêu sang em rồi.

Đừng hỏi ta lúc sáng trời
Hạt vàng nguyên tử rạng ngời nơi nao?
Xem kia tay đáng tối cao
Vì tình tinh khiết thanh tao con người
Tạo ra phần đẹp tuyệt vời
Tóc em nhẹ rắc dòng đời mãi xanh.

Tháng Năm thôi đã trôi nhanh
Sơn ca bay khuất mây thanh cuối trời
Hỏi chim đâu khó trả lời!
Vì chim nướng nấu cổ người dễ thương
Nơi em dịu ngọt lạ thường
Mùa đông sưởi ấm giọng vàng cho chim.

Đêm khuya thanh vắng im lìm
Sao trời sa xuống khuất chìm nơi nao?
Xin em đừng hỏi thăm sao
Vì sao trời đã ngự vào mắt em
Lung linh tỏa sáng êm đềm
Như vòm tinh tú dịu hiền thiết tha.

Xin em đừng hỏi thêm ta
Phượng Hoàng làm tổ gần xa chốn này?
Dù phương Đông hay phương Tây
Chim dù hấp hối cũng đầy tinh anh
Chim khôn sà xuống trầm mình
Chết trên ngực ngát hương tình của em.

Tâm Minh Ngô Tằng Giao
(chuyển ngữ)